

I. Français → anglais. [30%]

Pour Cyrille Canetti, psychiatre à Fleury-Mérogis, ce genre d'acte rarissime peut survenir n'importe où:

«Ce fait divers n'est pas généré par la détention»

Par Jacky DURAND

QUOTIDIEN : samedi 6 janvier 2007

Est-ce que la prison favorise les actes meurtriers comme celui survenu mercredi à Rouen ?

Je ne crois pas que la prison favorise ce genre d'actes. En revanche, elle abîme, majore la souffrance psychique et peut révéler des pathologies mentales. Je ne crois pas que le fait divers de Rouen soit généré par la détention, il peut survenir n'importe où. Les gens qui commettent ce genre d'actes sont rarissimes. Il s'agit d'un événement exceptionnel, en dix ans d'exercice en milieu pénitentiaire, je n'ai jamais rencontré un individu capable de commettre un tel acte. Il ne faut surtout pas faire l'amalgame entre dangerosité et maladie mentale. Le risque aujourd'hui, c'est d'ailleurs que ce fait divers renforce l'idée que les malades mentaux sont dangereux alors que ce sont avant tout des gens qui souffrent.

Comment gérer une telle dangerosité ?

Il y a quatre unités psychiatriques pour malades difficiles (UMD) en France. Ce sont des établissements adaptés pour recevoir des gens qui présentent une telle dangerosité.

Peut-on soigner les troubles psychiatriques en prison ?

Les psychiatres interviennent en prison, mais la prison est un lieu de punition, pas de soin. Renforcer les moyens pour soigner en détention, c'est prendre le risque de favoriser l'incarcération des malades mentaux.

Que préconisez-vous alors ?

Actuellement, les hôpitaux ferment, les équipes se démobilisent : il faut redonner les moyens à la psychiatrie publique de faire de la vraie psychiatrie. Il faut que les malades mentaux qui sont en prison puissent être soignés à l'extérieur. La majorité des gens que nous prenons en charge sont en errance, en situation d'exclusion à cause de leur pathologie. Ils commettent de la petite délinquance pour survivre. Ils n'ont rien à voir avec les histoires de Pau (1) ou de Rouen.

source : <http://www.liberation.com/actualite/societe/226993.FR.php>

II. Anglais → français. [30%]

Paintings Worth \$70m+ Stolen From Picasso's Granddaughter

At least two paintings by Pablo Picasso have been stolen in Paris. Thieves broke into the home of his granddaughter on Monday night and made off with priceless works of art.

At least two paintings by Pablo Picasso have been stolen in Paris. French police announced Wednesday that the paintings were snatched from the home of the artist's granddaughter late on Monday night.

According to the authorities, thieves allegedly entered Diana Widmaier-Picasso's home in the smart seventh arrondissement of the French capital at some time between Monday night and Tuesday morning and made off with some very precious booty. Police say there was no obvious sign of a break-in.

The director of the Picasso Museum in Paris, Anne Baldassari, said that several paintings and drawings were stolen. "It was a very large theft," she told Associated Press. [...]

Paintings by Picasso, one of the most important artists of the twentieth century, normally fetch huge prices at auctions, and works by the Spanish artist appear three times on the list of the top ten most expensive paintings of all time. His most expensive painting to date has been "Boy With a Pipe," which was sold for \$104 million in 2004. [...]

source : http://stolenvermeer.blogspot.com/2007_02_01_archive.html

III. Prépositions. [30%]

Choisissez 50 phrases et pas davantage. Écrivez vos traductions sur une autre feuille de

Prépositions 1

1. Nous sommes à Tours. Gérard va à Londres.
2. Maggie est en Angleterre; elle n'ira pas au Mexique.
3. Aux Etats-Unis on parle anglais et espagnol.
4. Je partirai pour Paris demain matin.
5. Je conseille à Paul de venir me voir.
6. Nous vous demandons de répondre le plus tôt possible.
7. Le général a ordonné au soldat de tirer.
8. Les enfants obéissent aux agents de police. Children are obeying the policemen.

Prépositions 2

9. In the month of May, there are exams.
10. I will answer the first question.
11. Ask your uncle to buy you a car if he is so rich.

Prépositions 3

12. I wept for joy.
13. Covered with snow
14. The house was on fire.
15. We drink out of a glass.
16. You enter a house.
17. Four out of five
18. I'm angry with you! / mad at you!
19. He takes after his father.

Prépositions 4

20. I am getting off at the next metro stop.
21. Get out of this house (*vous*)!
22. Get over here as soon as you can (*vous*).
23. I usually get up at 8 o'clock.
24. Come in and have a seat (*vous*).
25. I cannot put up with him.
26. Take the painting down from that wall (*vous*).

prépositions 5 (verbal prepositions in English)

27. Is he back ?
28. No, he is out.
29. He walked across the hall ('*le vestibule*') and up the stairs.
30. Go away!
31. He singled out one of the men.
32. Hear me out, please.
33. The candle was blown out.
34. They sold out of everything.
35. The sick man was sitting up in his bed.
36. When the doctor came in, the patient stood up.
37. The students stayed up all night.
38. She stood me up again!

prépositions 6 (verbal prepositions in English)

39. The rabbit pricked up its ears.
40. Fill up your glasses!
41. The whole chapel was blown up.
42. Fill her up; I'm out of gas.
43. I'm fed up! Something's got to change.
44. Time's up. Hand me your sheet.
45. Cheer up; it will get better.
46. I give up; what's the answer?
47. Read on. .
48. Try on these gloves.
49. Put on your coat.
50. This exercise is over.

